

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
профессионального образования
«Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова»
Многопрофильный колледж

КОНСПЕКТ ПРАКТИЧЕСКОГО ЗАНЯТИЯ

Иностранный язык (английский)

На тему
Сравнение лексических систем
английского и русского языков

Автор - разработчик: Костина Д.Ф.,
преподаватель иностранных языков МпК

Магнитогорск

2016

Дисциплина:	Английский язык
Тема:	Сравнение лексических систем английского и русского языков
Тип занятия:	Практическое
Форма урока	Контрольное с элементами дискуссии
Методика:	Метод сравнения, лексико – грамматические упражнения

Обучающие цели занятия:

1. Познакомить обучающихся с понятием «Интерференция»;
2. Закрепить в процессе выполнения контрольных лексико – грамматических упражнениях (ЛГУ) понятия ложных синонимов, паронимов, ложных друзей переводчика, чередования ударения, а также чередования гласных и согласных.

Развивающие цели занятия:

1. Развивать логическое мышление, творческую и познавательную активность, внимание и память;
2. Уметь анализировать информацию, применять по отношению к себе лично;
3. Расширять кругозор студентов;
4. Сформировать у студентов убеждения в связности предметов, в целостности мира;
5. Повышать общую культуру, уровень самооценки и самосознания;
6. Поддерживать интерес к изучению иностранного языка и лексикологии.

Воспитательные цели занятия:

1. Развивать навыки коммуникативной культуры общения (социализация обучающихся);
2. Относиться к собеседнику с уважением и вниманием;
3. Формировать у молодежи толерантное и доброжелательное отношение по отношению друг к другу;

Практические задачи:

1. Проверить усвоение лексических понятий: ложные синонимы, паронимы, ложные друзья переводчика, чередование ударения, а также чередование гласных и согласных;
2. Определить области изучения языка, подверженные интерференции;
3. Изучить явление интерференции родного языка на процесс обучения английскому языку;
4. Провести анализ типичных ошибок, допускаемых студентами;
5. Подготовить минисообщения на заданные темы: «Паронимы английского языка», «Что такое ложные друзья переводчика?»
6. Провести исследование: Особенности интерференции русского языка при изучении английского языка;
7. Продолжать совершенствовать и практиковать навыки устной речи.

Пояснение к занятию

Изучение любого иностранного языка не может происходить без связи с родным языком. Необходимо организовать этот процесс наиболее эффективным образом, чтобы родной язык помогал, а не мешал в овладении иностранным. Для этого необходимо исследовать основные проблемы, с которыми сталкиваются учащиеся в процессе изучения английского языка, и определить пути их преодоления.

Интерференция обозначает в языкознании последствие влияния одного языка на другой. Это взаимодействие языковых систем, отклонения от нормы и системы неродного языка, вызванные влиянием родного. Этот феномен может проявляться как в устной, так и в письменной речи. С.И. Бернштейн определял основную причину трудностей в овладении иноязычным произношением тем, что “учащиеся воспринимают звучание чужой речи сквозь призму фонетической системы родного языка. Обладая устойчивыми навыками слышания и произнесения звуков родного языка, они подгоняют под эти шаблоны свое восприятие и воспроизведение непривычных звуков чужой речи”

Как на начальном этапе обучения, когда внимание сконцентрировано на фонетической стороне речи, так и в процессе дальнейшего изучения, легче представить вместо иноязычных звуков звуки родного языка. Это происходит потому, что в языковой норме заложена охранительная функция языка. Охранительную функцию нельзя рассматривать как некое свойство языка в отрыве от его носителей. Всякий раз человек (осознавая или не осознавая), реализуя возможности языковой структуры, думает, как правильнее выразить свою мысль, т. е. обнаруживает стремление к языковому идеалу. При контакте двух или нескольких языков охранительные функции их сталкиваются, языковые нормы вступают в "противоборство", возникает явление интерференции - уподобления: норма одного языка стремится подчинить себе норму другого языка. Языки вступают в контакты тогда, когда вступают в контакты люди, народы. Понадобились целые исторические периоды контактирования народов и их языков, чтобы сформировалась сама система обучения неродному языку. Но вне зависимости от этих исторических периодов носитель родного языка сталкивался с явлением интерференции, как только он пытался понять и освоить язык другого народа - охранительная функция родного языка, заложенная в самой его природе, вставала на пути усвоения "чужого".

Ход практического занятия

Источники заданий:

I) Individual project: - Существование реалий в английском языке.

Расскажите про Watergate группе. Используйте материал книги «Key Words in the Media» авт. Билл Мэскалл, Москва, Астрель АСТ, 2002, 42 стр. xenonyms and idionymes p. 11

II) Исправьте, пользуясь словарем, ошибки, возникшие в результате недискриминированного использования частичных русско-английских синонимов(I) и паронимов(II). Объясните конкретную причину возникновения ошибки в каждом примере.

I/ частичные русско – английские синонимы.

1) Наступил вечер, тени стали длиннее.

Evening fell and the shades grew longer.

2) Эти сведения из надежного источника.

This information comes from a reliable well.

3) Гамлет начинает читать свой знаменитый монолог, когда он один на сцене.

Hamlet starts reciting his famous monologue when he is alone on the scene.

4) Он снял номер в гостинице.

He took a number at a hotel.

5) Его не приняли в колледж.

He was not accepted to college.

6) Дела говорят громче, чем слова.

Actions say louder than words.

7) Этот исторический декрет был принят в 1919 году.

This historic decree was accepted in 1919.

8) Кто давал показания? - Я не был на суде.

Who gave evidence? I didn't attend the court?

9) Собака потеряла хозяина.

The dog lost its host.

10) Лампа перегорела.

The lamp blew out.

11) Эта история случилась давно.

The story happened long ago.

12) Кто открыл закон всемирного тяготения?

Who opened the law of gravitation?

13) Заговор раскрыли.

The plot was opened.

14) Не опоздайте на урок истории.

Don't be late for your story class.

II/ паронимы или ложные синонимы.

15) Его вылечил доктор Тодд.

It was Dr. Todd who treated him.

16) Когда вы сдаёте экзамен по французскому?

When will you pass your examination in French?

17) Кто изобрел телефон?

Who discovered the telephone?

18) Он жил в гостинице под чужим именем.

He lived under a pseudonym at the hotel.

19) Заключение присяжных гласило «не виноват».

The sentence of the jury was «Not guilty».

20) Он давно отказался от своей идеи.
He refused this idea long ago.

III) Исправьте стилистические ошибки в русском и английском языках. Объясните причину их возникновения.

- A/ 1. Он сказал, что это военная тайна.
2. Какая пожилая собака!
3. Он не смог спрятать своего волнения.
4. Эффективность возросла благодаря употреблению электронных детекторов.
5. Мать погрозила ему перстом.
6. Ему что – то попало в око.
- B/ 1. What is your standing address?
2. The countries signed a commercial agreement.
3. First help was rendered to the injured.
4. The animal passed away.
5. The Prime Minister has got a screw loose.
6. You should consult a good pill roller.

IV) Переведите предложения, обращая внимание на слова – ложные друзья переводчика.

1. The fabric is good.
2. It is an excellent critique. Who wrote it?
3. We admired his complexion.
4. His father is a compositor.
5. He is quite a sportsman, what's his name?
6. He is a student of economics.
7. It happened about a decade ago.
8. The Dutch fleet was defeated by the English fleet.
9. He finished intelligence school.
10. Check the data.
11. The colon may break off the narrative to introduce a question.
12. «School for Scandal» has been adapted for television.
13. The timing must be accurate.
14. He is a staunch peace champion.
15. Dolphins are reliable pilots.
16. Can an orchestra play without a conductor?
17. He plays without music.

V) Заполните пропуски, выбрав нужное слово. Обращайте внимания на ложных друзей переводчика.

- 1) A story teller likes an appreciative Films with an «X» certificate are not meant for a young ... (audience, auditorium)
- 2) He was elected to Parliament and plunged into ... Writers cannot keep out of ... Etiquette books advise against talking ... with strangers. Honesty is the best ... What ... does the government stand for? The ... can't be made by those who shout the loudest. (policy, politics)
- 3) They speak in ... in Denmark. The Hague is a ... city. They speak ... in Holland (Dutch, Danish)
- 4) He bought a car of the latest ... The shot was fired from a pistol of a foreign (mark, make)
- 5) What Italian ... do you know apart from Verdi? Modern ... leave me cold. (composer, compositor)

6) You have missed your calling, you ought to be on... The fire started when all the actors were on the... She made a ... but I didn't fall for it, I knew all her tricks. (stage, scene)

VI) а) Переведите следующие предложения, обращая внимание на «ложных друзей переводчика».

Достижения современной физики, в кабинете у президента, машина новой марки, развитие науки и техники, внимательная аудитория, аккуратная тетрадь, аккуратная одежда, новелла того же автора, автор сценария, способный физик, датское искусство, современные английские композиторы, декорации первого акта, круглая сцена, собирать марки, рабочие и интеллигенция, в соседней камере, имя и фамилия, артисты, которые появляются в этой сцене, рабочие этой фабрики, покупать продукты в магазине, интересоваться политикой, отложить репетицию, фабула новеллы.

б) Исправьте ошибки в переводе и объясните причины.

датский флот – the Dutch fleet
политика правительства – the politics of the government
аккуратная одежда – accurate clothes
сценарий фильма – the scenery of the film
присутствовать на репетиции – attend a repetition
химики и физики – chemists and physics
марка машины – the mark of the car
дверь на сцену – a scene door
интеллигентный человек – an intelligent person

VII) Переведите предложения, значения выделенных слов несколько отличается от значения сходных с ними по форме русских слов.

1. The pilot was flying by instruments.
2. The delay was due to some mechanical failure.
3. He said it for effect.
4. Dramatic changes were expected.
5. The newspaper reported a dramatic rise in prices.
6. The president made a dramatic announcement.
7. This is a graphic example of what method and organization can do.
8. Forget what I said. It's immaterial.
9. He followed all the prescriptions religiously.
10. Delicate plants must be protected from cold winds and frost.
11. Babies have a delicate skin.
12. It is solid gold.
13. The point was omitted in the original resolution.
14. Coffee is a good stimulant.

VIII) Переведите предложения, пользуясь словарем. Запомните значение выделенных слов.

1. The caravan caught fire.
2. He is a fortune hunter.
3. Under the will the whole fortune was to go to her niece.
4. He does not believe in fortune telling or palm reading.
5. To put in a false ambulance call is a criminal offence.
6. Doctors are not allowed social calls at the hospital.
7. He had only tea with marmalade on toast for breakfast.
8. I'll pay you with interest.
9. Don't be so extravagant! Can you afford a suite?
10. Liquor and perfume are liable to duty.

11. He gave me a good character.
12. They adopted the tactics of guerrilla warfare.
13. The enemy suffered heavy losses in manpower and materiel.

IX) Чередование ударения

Прочтите словосочетания. Следите за ударением. – Чередование ударения в глаголах и существительных.

To conduct negotiations – the conduct of the government, to increase the vocabulary – increase in prices, to record music – the record of events, frequent showers – to frequent cafes, an insult to everybody – to insult everybody, to present the matter in a false light – a nice present, to export goods – export of this country, to rebel a regime – to put the rebels in prison, to subject smd to criticism – to be a British subject, to escort a ship – to provide an escort for the ship, a dispute over the working hours, to give one`s consent, to comment on the latest developments, to pay a deposit, to ridicule people.

X) Чередование гласных и согласных t/s, i/e, v/f, b/p etc.

Назовите существительные, родственные следующим глаголам и прилагательным.

To intervene, to convene, to collide, to invade, to transcribe, to admit, to permit, to omit, to concede, to succeed, to conceive, to deceive, to receive, to resume, to assume, to convert, to prefer, to confer, to refer, to occur, to believe, to relieve, to excuse, to use, to devise, to sell, to breathe, long, wide, deep, broad, strong, grave, supreme, sincere, zealous, high

XI) Прочтите предложения. Следите за произношением согласных [s] и [z]:

- 1) To give advice is easier than to follow it.
- 2) It is not an excuse for being late.
- 3) What`s the use of arguing?
- 4) I prefer a loose – fitting coat.
- 5) He lives close at hand.
- 6) It will increase the industrial output.
- 7) The prisoner was released on bail.
- 8) The machine was greased and oiled.
- 9) Wonders never cease.
- 10) The coat got creased. It needs pressing.
- 11) His account will be based on these facts. What do they call this device?
- 12) This is a set phrase.
- 13) The experiment is in its last phase.

XII) Прочтите предложения, следите за произношением согласных [θ] и [ð], а также [f] / [v]

- 1) Take a deep breath.
- 2) The air was so thin you could scarcely breathe.
- 3) It was too cold to bathe.
- 4) Take a warm bath.
- 5) What a relief!
- 6) The guard will be relieved at 7.
- 7) According to popular belief the fox is cunning.

Ключ к практическому занятию
«Сравнение лексических систем английского и русского языков»
Источники заданий:

I) Individual project: - Существование реалий в английском языке.
 Расскажите про Watergate группе. Используйте материал книги «Key Words in the Media»
 авт. Билл Мэскалл, Москва, Астрель АСТ, 2002, 42 стр. xenonyms and idionymes p. 11

II) Исправьте, пользуясь словарем, ошибки, возникшие в результате недискриминированного использования частичных русско-английских синонимов(I) и паронимов(II). Объясните конкретную причину возникновения ошибки в каждом примере.

I/ частичные русско – английские синонимы.

I/частичные русско – английские синонимы.	II/ паронимы или ложные синонимы.
1) shadows 2) source 3) scene 4) room 5) was not admitted to... 6) speak 7) was passed. 8) trial 9) owner 10) bulb 11) thing 12) discover 13) was discovered 14) history	15) cured 16) take 17) invented 18) Another person`s name 19) <u>brought in a verdict</u> 20) gave up

III) Исправьте стилистические ошибки в русском и английском языках. Объясните причину их возникновения.

- A/ 1. Он сказал, что это военный секрет.
 2. Какая старая собака!
 3. Он не смог скрыть своего волнения.
 4. Эффективность возросла благодаря использованию электронных детекторов.
 5. Мать погрозила ему пальцем.
 6. Ему что – то попало в глаз.
- B/ 1. What is your permanent address?
 2. The countries signed a commercial contract.
 3. First aid was rendered to the injured.
 4. The animal died.
 5. The Prime Minister is insane.
 6. You should consult a good doctor.

IV) Переведите предложения, обращая внимание на слова – ложные друзья переводчика.

1. The fabric is good. – эта ткань – хорошего качества.
2. It is an excellent critique. Who wrote it? – критическая статья, рецензия, отзыв
3. We admired his complexion. – Мы восхищались его цветом лица.
4. His father is a compositor. – наборщик
5. He is quite a sportsman, what's his name? – любитель – рыболов, охотник, порядочный, честный человек, мужественный, азартный человек.
6. He is a student of economics. – он разбирается в экономике.
7. It happened about a decade ago. – Это случилось десять лет назад.
8. The Dutch fleet was defeated by the English fleet. – голландский
9. He finished intelligence school. – школа разведки
10. Check the data. – проверьте данные.
11. The colon may break off the narrative to introduce a question. – двоеточие
12. «School for Scandal» has been adapted for television. – школа злословия
13. The timing must be accurate. – установка времени должна быть точной.
14. He is a staunch peace champion. – Он – непреклонный борец (поборник) за мир.
15. Dolphins are reliable pilots. – Дельфины хорошо разбираются в пространстве. Они – хорошо указывают путь. (пробный эксперимент, пробная постановка, пробный спектакль)
16. Can an orchestra play without a conductor? Оркестр может играть без дирижера?
17. He plays without music. – в его пении нет искры (амер). (он поет без оркестра)

V) Заполните пропуски, выбрав нужное слово. Обращайте внимания на ложных друзей переводчика.

- 1) A story teller likes an appreciative audience. Films with an «X» certificate are not meant for a young audience.
- 2) He was elected to Parliament and plunged into politics (political matters). Writers cannot keep out of politics. Honesty is the best policy. What policy (PLANS, IDEAS, PROJECTS) does the government stand for? The policy can't be made by those who shout the loudest.
- 3) They speak Danish in Denmark. They speak Dutch in Holland.
- 4) He bought a car of the latest make. The shot was fired from a pistol of a foreign mark.
- 5) What Italian composer do you know apart from Verdi? Modern composers leave me cold. (composer, compositor)
- 6) You have missed your calling, you ought to be on stage. The fire started when all the actors were on the stage. She made a scene but I didn't fall for it, I knew all her tricks.

VI) а) Переведите следующие предложения, обращая внимание на «ложных друзей переводчика».

Достижения современной физики- achievements of the modern physics, в кабинете у президента- in the president's study, машина новой марки- the make of a new car, развитие науки и техники- the development of science and technology, внимательная аудитория- attentive audience, аккуратная тетрадь- neat copybook, аккуратная одежда- neat clothes, новелла того же автора- This short story of the same author, автор сценария- the author of the screen version, способный физик- capable physicist, датское искусство- Danish art, современные английские композиторы- Modern English composers, декорации первого акта- the scenery of the first act, круглая сцена- the round stage, собирать марки- to collect stamps, рабочие и интеллигенция- workers and intelligentsia, в соседней камере- in the nearby prison cell, имя и фамилия- name and surname, артисты, которые появляются в этой сцене- actors that appear on this stage, рабочие этой фабрики- the workers of this factory, покупать продукты в магазине- buy products in the shop, интересоваться политикой- to be interested in politics, отложить репетицию- to put away the rehearsal, фабула новеллы- the plot of the story.

b) Исправьте ошибки в переводе и объясните причины.

датский флот – the **Danish** fleet
политика правительства – the **policy** of the government
аккуратная одежда – **neat** clothes
сценарий фильма – the **screen version** of the film
присутствовать на репетиции – attend a **rehearsal**.
химики и физики – chemists and **physicists**
марка машины – the **make** of the car
дверь на сцену – a **stage** door
интеллигентный человек – an **well- educated** person

VII) Переведите предложения, значения выделенных слов несколько отличается от значения сходных с ними по форме русских слов.

1. The pilot was flying by instruments. – пилот летел, руководствуясь приборами.
2. The delay was due to some mechanical failure. – Неустойка была по какой-то технической причине.
3. He said it for effect. – Он сделал это напоказ.
4. Dramatic changes were expected. – Ожидались большие перемены.
5. The newspaper reported a dramatic rise in prices. – в газете писалось о быстром повышении цен.
6. The president made a dramatic announcement. – президент сделал сенсационное заявление.
7. This is a graphic example of what method and organization can do. – яркий пример
8. Forget what I said. It's immaterial. – это не серьезно.
9. He followed all the prescriptions religiously. – Он следовал всем предписаниям религиозно.
10. Delicate plants must be protected from cold winds and frost. – Нежные растения нужно беречь от холода и заморозков.
11. Babies have a delicate skin. – У малышей нежная кожа.
12. It is solid gold. – это чистое золото.
13. The point was omitted in the original resolution. – (первоначальный)
14. Coffee is a good stimulant. – возбуждающее средство.

VIII) Переведите предложения, пользуясь словарем. Запомните значение выделенных слов.

1. The caravan caught fire. – загорелся дом-фургон.
2. He is a fortune hunter. – охотник за богатыми невестами.
3. Under the will the whole fortune was to go to her niece. - наследство
4. He does not believe in fortune telling or palm reading. - судьба
5. To put in a false ambulance call is a criminal offence. – срочный вызов
6. Doctors are not allowed social calls at the hospital. – доктору нельзя назначать встречи со знакомыми в больнице.
7. He had only tea with marmalade on toast for breakfast. – с джемом
8. I'll pay you with interest. – Я заплачу тебе с процентами.
9. Don't be so extravagant! Can you afford a suite? - расточительный
10. Liquor and perfume are liable to duty. – алкогольные напитки
11. He gave me a good character. – он дал мне хорошую рекомендацию.
12. They adopted the tactics of guerrilla warfare. - партизан
13. The enemy suffered heavy losses in manpower and material. - боеприпасы

IX) Чередование ударения

Прочтите словосочетания. Следите за ударением. – Чередование ударения в глаголах и существительных.

To conduct negotiations – the conduct of the government, to increase the vocabulary – increase in prices, to record music – the record of events, frequent showers – to frequent cafes, an insult to everybody – to insult everybody, to present the matter in a false light – a nice present, to export goods – export of this country, to rebel a regime – to put the rebels in prison, to subject smd to criticism – to be a British subject, to escort a ship – to provide an escort for the ship, a dispute over the working hours, to give one`s consent, to comment on the latest developments, to pay a deposit, to ridicule people.

X) Чередование гласных и согласных t/s, i/e, v/f, b/p etc.

Назовите существительные, родственные следующим глаголам и прилагательным.

To intervene (intervention), to convene (convention), to collide (collision), to invade (invasion), to transcribe (transcription), to admit admission), to permit (permission), to omit (omission), to concede , to succeed (success), to conceive conception), to deceive(deceit), to receive (receipt), to resume (r ésumé), to assume (assumption), to convert (conversion), to prefer (preferance), to confer (conference), to refer (reference), to occur (occurence), to believe (belief), to relieve (relief), to excuse (excuse), to use (use), to devise (devison), to sell (sale), to breathe (breath), long (length), wide (width), deep (depth), broad (breadth), strong (strength), grave (gravity), supreme (supremacy), sincere (sincerity), zealous (zeal), high (height)

XI) Прочтите предложения. Следите за произношением согласных [s] и [z]:

- 1) To give advice is easier than to follow it.
- 2) It is not an excuse for being late.
- 3) What`s the use of arguing?
- 4) I prefer a loose – fitting coat.
- 5) He lives close at hand.
- 6) It will increase the industrial output.
- 7) The prisoner was released on bail.
- 8) The machine was greased and oiled.
- 9) Wonders never cease.
- 10) The coat got creased. It needs pressing.
- 11) His account will be based on these facts. What do they call this device?
- 12) This is a set phrase.
- 13) The experiment is in its last phase.

XII) Прочтите предложения, следите за произношением согласных [θ] и [ð], а также [f] / [v]

- 1) Take a deep breath.
- 2) The air was so thin you could scarcely breathe.
- 3) It was too cold to bathe.
- 4) Take a warm bath.
- 5) What a relief!
- 6) The guard will be relieved at 7.
- 7) According to popular belief the fox is cunning.